

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Директор по научно-методической  
учебной работе

Е.И. Скафа

2 апреля 2020 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

название учебной дисциплины

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Западноевропейская филология (французский язык).  
Типологическое и сопоставительное языкознание

Программа подготовки: академическая магистратура

Квалификация: магистр

Форма обучения: очная

Донецк 2020





УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

«15» апреля 2020 г.

МП

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «03» ноября 2015 г. № 1299;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание» направления подготовки 45.04.01 Филология, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

Д. филол. н., доцент кафедры романской филологии

Кремзикова С.Е.

К. филол. н., доцент кафедры романской филологии

Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии  
Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков  
Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Бессонова О.Л.

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация выпускников факультета иностранных языков Донецкого национального университета по направлению 45.04.01 «Филология» профилю «Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание» является итоговой формой проверки и оценки практической подготовки студентов в рамках образовательного уровня «Магистр».

**Целью** Государственной итоговой аттестации является проверка уровня профессиональной подготовки выпускников по первому иностранному языку (французскому) в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта; выявление уровня навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, лингвистической и методической компетенции выпускников.

**Задачей** Государственной итоговой аттестации является выявление уровня обученности выпускника культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, формирующих профессиональные навыки филолога-преподавателя иностранных языков.

К сдаче государственного экзамена допускаются студенты, выполнившие рабочий учебный план ОП (образовательной программы) «Магистр» по направлению 45.04.01 «Филология» профилю «Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание».

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика</i>	
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	Магистр
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Государственная итоговая аттестация» Базовая часть
Формы контроля	Государственный
Показатели	очная форма обучения
Количество зачётных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	2
Семестр	4
Количество часов	72
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	72
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ и основной образовательной программой высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология (магистерская программа: Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание), а именно, в результате изучения дисциплины во время проведения государственной итоговой аттестации по первому иностранному языку студент должен обладать следующими

#### **общекультурными компетенциями (ОК):**

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

#### **общепрофессиональными компетенциями (ОПК):**

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

**профессиональными компетенциями (ПК),** соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

#### **педагогическая деятельность:**

- владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);
- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);

#### **прикладная деятельность:**

- способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

– владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

**проектная и организационно-управленческая деятельность:**

– способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

– способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);

– способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

Выпускник, получающий степень (квалификацию) магистра филологии, должен быть готов к следующим видам профессиональной деятельности:

- научно-исследовательская в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях;
- педагогическая в системе высшего специального образования;
- прикладная (переводческая, редакторская, экспертная, аналитическая) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации; в области языковой и социокультурной коммуникации, социально-гуманитарной деятельности;
- проектная деятельность в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, литературных и литературно-художественных музеях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной областях;
- организационно-управленческая деятельность во всех вышеперечисленных сферах.

**Выпускник должен**

**знать:**

- основные библиографические источники и поисковые системы в рамках курса практики устной и письменной речи французского языка;
- состояние современной науки о языке в области научных изысканий отечественных и зарубежных исследователей по вопросам лингвистики в целом и французской лингвистики в частности;
- лингво-культуроведческие проблемы языковой ситуации во франкоговорящих странах;
- системно-структурные особенности французского языка в диахронии и синхронии, парадигматике и синтагматике;
- типологические различия национальных вариантов литературного французского языка;
- теоретические и прикладные аспекты лексикографии;
- культурно-коммуникативное взаимодействие романских языков в контексте современных цивилизационных процессов;
- общественную природу и функции языка, связь языка и мышления; соотношение грамматики и логики, специфику языка как особой системы знаков, представлять системообразующие факторы функционирования и развития языка, многоуровневую структуру языковой системы;
- современные теории развития языка;
- понимать внутреннюю логику развития лингвистической науки;
- основные методологические проблемы лингвистики;



- методы исследования языка;

**уметь:**

- демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории французского языка, теории коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста;
- ориентироваться в лингвистических справочных и нормативных изданиях по тематике курса, применять на практике полученные теоретические знания и методы лингвистического анализа;
- анализировать и определять характерные особенности франкоязычной речи носителей языка из разных стран, регионов и социальных слоев;
- готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий по практике устной и письменной речи французского языка на основе существующих методик;
- применять полученные знания в области практики устной и письменной речи французского языка, теории коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области лингвистического знания (в разных аспектах французского языка) с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
- ориентироваться в историко-литературном процессе Франции;
- ориентироваться в предлагаемых типологических аналитических рамках (интеллектуально-философских, эстетических, жанровых, тематических и пр.);
- проводить компаративные наблюдения; устанавливать связь между актуальными процессами в современной культуре и их историческими истоками;
- изъясняться по проблематике предложенного вопроса устно и письменно.

**владеть:**

- французским языком в его литературной форме свободно;
- основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на французском языке;
- основными приемами перевода публицистических текстов с русского на французский язык и с французского на русский язык;
- базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований по различным аспектам теоретической лингвистики и практическому применению французского языка;
- знаниями о системе норм современного французского языка: его общих закономерностях, специфических особенностей развития элементов разных уровней;
- навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками чтения, перевода и обсуждения с соблюдением орфоэпических норм различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с французского и на французский язык; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на французском языке;
- навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания;

- навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, массмедийной и коммуникативной сферах;
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией;
- основными методами и приемами анализа художественных текстов франкоязычных авторов (в том числе прочитанных на языке оригинала);
- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам лингвистики (опубликованной как на русском, так и на французском языке).

#### 4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

##### 4.1. Итоговый государственный экзамен

##### 4.1.1. Программа итогового государственного экзамена

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

**Письменная часть** экзамена проводится не менее, чем за одну неделю до устной части и включает в себя:

1. **Сочинение** на проблемную тему (предлагается преподавателем). Объем – **350 слов**, время написания сочинения – **45 минут**. Предлагается три темы на выбор. Темы сочинений не дублируют содержание устных тем.
2. **Перевод публицистического текста** с русского языка на французский, объем газетного текста 1000 печатных знаков; время подготовки перевода – **45 минут**. Перевод осуществляется с использованием справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей (например, электронный словарь Мультитран, режим доступа: <http://www.multitran.ru>).

**Устная часть экзамена** включает в себя:

1. **Теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки** (Сопоставительное и типологическое языкознание) 10 вопросов. Время на подготовку **10 минут**.
2. **Теоретический вопрос по дисциплинам** Общее языкознание и история лингвистических учений (4 вопроса), Новые идеи и методы в языкознании в XX-XXI в. (6 вопросов).

Время на подготовку **10 минут**.

3. **Лингвостилистический анализ текста** (общим объемом **3000 – 3500 печатных знаков**) и **устный перевод отмеченного отрывка текста объемом 10 строк** (отрывок из произведения современной и классической художественной литературы, публицистического текста или научного текста на иностранном языке). Студент может пользоваться во время подготовки данного вопроса одноязычным словарем. Время на подготовку **30 минут**.

4. **Устное реферирование** газетной статьи на русском языке общественно-значимой тематики **объемом 1800-2000 печатных знаков**. Краткое изложение содержания статьи на изучаемом иностранном языке. Беседа с экзаменаторами о затрагиваемой в статье проблематике с выходом на разговорную тему. Время на подготовку **10 минут**.

##### 4.1.2. Методические рекомендации по формированию педагогических контрольных материалов с примерами типовых письменных контрольных материалов):

**Итоговое сочинение** нацелено на проверку общих речевых компетенций студента, выявление уровня его речевой культуры, оценку умения выпускника рассуждать по избранной теме, аргументировать свою позицию. При составлении тем для итогового сочинения соблюдаются следующие требования: соответствие открытым тематическим направлениям; нацеленность на рассуждение (наличие проблемы в формулировке); соответствие возрастным особенностям выпускников, времени, отведенному на написание сочинения; ясность, грамотность и разнообразие формулировок тем сочинений.

**Текст для письменного перевода** с русского на иностранный язык представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на русском языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Источником может быть крупноформатная (качественная) пресса (газета, журнал) или серьезное электронное издание. В случае значительного превышения объема текста относительно рекомендованного объема допускается его сокращение без искажения смысла и с сохранением лексико-грамматического и синтаксического уровня сложности.

**Отрывок для лингвостилистического анализа (объемом 3000 – 3500 печатных знаков)** из художественной литературы выбирается из произведений авторов, язык которого характеризуется богатством и широким использованием разнообразных стилистических приемов, обладающий значительной художественной ценностью и, по возможности, сюжетной завершенностью. Тематика газетных отрывков для лингвостилистического анализа должна представлять собой интересный материал, на котором обучающиеся могут продемонстрировать приобретенные за период обучения навыки и умения. Отрывок из научного текста подбирается с учетом задач, поставленных перед студентами в экзаменационном задании, представляет собой отрывок из монографии, научной статьи, доклада (естественные, точные, гуманитарные науки), характеризующийся лексико-грамматической и лингвостилистической спецификой научного стиля (обилием терминологической, абстрактной лексики, морфологически более кратких вариантов форм и т.д.).

**Отрывок из газетной статьи для устного реферирования**, как и текст для письменного перевода представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на русском языке, тематика которого коррелирует с одной из тем для устной беседы, поскольку, согласно структуре экзаменационного билета, устное реферирование содержания газетной статьи должно перейти в обсуждение одной из разговорных тем.

#### **Список тем:**

1. Les problèmes écologiques. La pollution de l'environnement. Проблемы экологии. Загрязнение окружающей среды.
2. Les intérêts des jeunes d'aujourd'hui: loisirs, sports, voyages. Conflits des générations. Круг интересов современной молодежи: досуг, спорт, путешествия. Конфликт поколений.
3. Les arts: architecture, peinture, théâtre, musique, cinéma. Искусство: архитектура, живопись, театр, музыка, кино.
4. Les problèmes et le rôle de la famille contemporaine. Проблемы и роль современной семьи.
5. La religion dans le monde moderne. Diversité des confessions. Религия в современном мире. Разнообразие конфессий.
6. Les médias dans la société moderne. Средства массовой информации в современном обществе.
7. Problèmes de l'emploi des jeunes. Проблемы трудоустройства молодежи.



8. Mes préférences dans la littérature française. Мои предпочтения во французской литературе.
9. Langue sans frontières. Le mouvement international de la Francophonie. Языки без границ. Международное движение Франкофонии.
10. Les problèmes de la société moderne: traditions, mœurs, cultures. Проблемы современного общества: традиции, нравы, культуры.

**Экзаменационные билеты по государственному экзамену по первому  
иностранному языку**

**Billet d'examen № 1**

1. Проблемы классификации языков мира. Генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы.
2. Младограмматизм как направление в философии языка и практике лингвистических исследований. Лейпцигская лингвистическая школа (Г.Остгоф, К.Бругман, К.Пауль). Московская лингвистическая школа (Ф.Ф.Фортунатов, А.А.Шахматов). Казанская лингвистическая школа (И.А.Бодуэн де Куртене, Н.В.Крушевский, В.А.Богородицкий).
3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.
4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.
6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

**Billet d'examen № 2**

1. Ареальная типология: основные понятия и примеры языковых союзов.
2. Поиски новых подходов к изучению языка в теориях И.А. Бодуэна де Куртенэ, Г. Шухардта («Школа « слов и вещей »), К. Фосслера (Эстетическая философия языка) и Ф. де Сосюра. Г.Шухардт о взаимосвязи истории языка и истории материальной культуры.
3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.
4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.
6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

**Billet d'examen № 3**

1. Типологическая лингвистика. История появления и основные направления.
2. Американский структурализм: общие характеристики, истоки и выдающиеся представители (Е. Сепир, Л. Блумфилд, Ц. Харис). Гипотеза Сепира-Уорфа.

3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.
4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.
6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

#### **Billet d'examen № 4**

1. Структурная типология языков мира: типы фонетических систем.
2. Ф. де Соссюр как основоположник нового этапа в теории языкознания. Основные положения Ф. де Соссюра в области общего языкознания. Роль Ф. де Соссюра в становлении структурно-функционального подхода к языку
3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.
4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.
6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

#### **Billet d'examen № 5**

1. Морфологическая типология языков мира. Основные морфологические типы языков. Квантитативная типология.
2. Когнитивный подход в лингвистике: цель, задачи. Источники, основные направления и этапы развития когнитивной лингвистики.
3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.
4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.
6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

#### **Billet d'examen № 6**

1. Синтаксическая типология языков мира (типология порядка слов, контенсивная типология).
2. Грамматика Пор-Рояля, ее отражение в лингвистике XVII–XVIII вв. Грамматика Пор-Рояля как опыт создания общелингвистической теории и как образец всеобщей рациональной грамматики. Грамматика «Пор-Рояля» и когнитивная лингвистика как исторические этапы изучения языка в связи с категориями мышления.
3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.

4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.
6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

#### **Billet d'examen № 7**

1. Лексическая типология. Примеры типологических исследований в области лексической семантики.
2. Основные положения теории картины мира. Концептуальная картина мира и языковая картина мира. Языковая картина мира и ее национальная специфика. Культурная картина мира.
3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.
4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.
6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

#### **Billet d'examen № 8**

1. Типологические исследования в области словообразования.
2. Структурно-функциональное языкознание XX в. Научно-исторические предпосылки и философские основания ведущих структуральных концепций языка. Понятие структуры языка, уровня и единиц уровней. Теория лингвистического моделирования.
3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.
4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.
6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

#### **Billet d'examen № 9**

1. Социолингвистическая типология языков мира. Коммуникативные ранги языков.
2. Система В. фон Гумбольдта как опыт органического соединения философии языка, философии человеческого и национального духа и лингвистического описания многообразия человеческих языков.
3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.
4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.

6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

### **Billet d'examen № 10**

1. Типология языковых ситуаций. Билингвизм и диглоссия.
2. Язык и коммуникация. Лингвистические дисциплины, изучающие язык в коммуникации. Теория речевых актов. Текст как вербализация мыслительных моделей. Порождение текста как процесс. Модель: смысл – текст как процесс речевой деятельности. Лингвистическая модель текстообразования – фрагмент действительности; коммуникативная среда, дискурс
3. Analysez, sur la base de faits de langue, un texte dans ce qu'il a de singularités linguistiques et textuelles. Traduisez le fragment indiqué du français en russe.
4. Faites le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez un texte journalistique du russe en français.
6. Rédigez un essai argumentatif sur un des sujets proposés.

### **4.1.3. Методические рекомендации по проведению государственного экзамена**

#### **Письменная часть экзамена.**

**Сочинение на проблемную тему и письменный перевод с русского языка на французский** проводится в учебной аудитории и выполняется с использованием справочных материалов на бумажном носителе. При наличии соответствующего материально-технического обеспечения, подключения к Интернету и требуемого количества рабочих мест возможно использование электронных словарей и справочников, установленных на компьютерах (или ноутбуках) и имеющихся в ресурсах Интернет электронных словарей (например, электронный словарь Мультитран, режим доступа: <http://www.multitran.ru>). На выполнение двух видов работы выделяется **90 минут**.

#### **Устная часть экзамена.**

**Устная часть экзамена** проводится в установленный для учебной группы расписанием экзаменов день.

Задания представлены в виде билетов, содержащих четыре пункта:

- 1) теоретический вопрос по дисциплине, соответствующей программе подготовки;
- 2) теоретический вопрос по дисциплине по выбору;
- 3) практическое задание по французскому языку для лингвостилистического анализа художественного, публицистического или научного текста и перевода указанного фрагмента с французского на русский язык;
- 4) реферирование русскоязычной статьи на французском языке с выходом на одну из разговорных тем.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) и 2) составляет **20 минут**.

При подготовке пункта 3) задания обучающийся может пользоваться француско-французским словарем на бумажном или электронном носителе. Время подготовки – **30 минут**.



Время для подготовки ответа на пункт 4) экзаменационного задания составляет **10 минут**. Выпускник готовит краткое изложение содержания газетной статьи. Во время ответа экзаменатор предлагает студенту продолжить обсуждение проблематики статьи в русле одной из разговорных тем.

Для ответа на билет и дополнительные вопросы каждому обучающемуся отводится 60 минут; выпускник может отвечать на вопросы экзаменационного билета в любой последовательности.

## 5. ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ

### 5.1. Образец экзаменационного билета

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Образовательно – квалификационный уровень**

**Магистр**

**Направление/специальность -**

**45.04.01 Филология.  
Западноевропейская  
филология (французский  
язык). Типологическое и  
сопоставительное  
языкознание.**

### Экзаменационный билет №1

1. Проблемы классификации языков мира. Генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы.
2. Младограмматизм как направление в философии языка и практике лингвистических исследований. Лейпцигская лингвистическая школа (Г.Остгоф, К.Бругман, К.Пауль). Московская лингвистическая школа (Ф.Ф.Фортунатов, А.А.Шахматов). Казанская лингвистическая школа (И.А.Бодуэн де Куртене, Н.В.Крушевский, В.А.Богородицкий).
3. Faites l'analyse linguistique et stylistique du texte proposé. Traduisez le fragment indiqué en russe.
4. Présentez le résumé d'un article de presse russe en français et développez le sujet de conversation correspondant.
5. Traduisez le texte des mass-médias du russe en français.
6. Rédigez un texte argumentatif sur un des sujets proposés.

Утверждено на заседании кафедры  
романской филологии  
Протокол № .. от .....20.... г.

Заведующий кафедрой  
Члены комиссии

\_\_\_\_\_ Кремзикова С.Е.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## 5.2. Примеры тем сочинений

**Consigne: présentez votre point de vue argumenté sur un des sujets proposés:**

1. Quelle locution est pour vous plus proche «Internet est mon ami» ou «Internet est mon ennemi»?
2. Un jour nous parlerons tous la même langue. Est-ce réaliste? Quels seraient les avantages et les inconvénients?
3. Commentez la citation d'Émile Zola: «Rien ne développe l'intelligence comme les voyages».

## 5.3. Образец публицистического текста для перевода (письменная часть).

### Русская диаспора во Франции

Франция на протяжении многих веков становилась прибежищем для тысяч иммигрантов со всего мира. Так уж сложилось, что именно «страна Прованса» имела крепкие культурные, социальные и политические связи не только со странами Европы, но и Америки, Азии.

С течением времени выходцы из разных стран объединялись в диаспоры. В сложные времена это было обусловлено рядом проблем (люди пытались таким образом выжить), в наши же дни это, скорее, способ сохранить свою культурную, историческую принадлежность к определенной стране, попытка найти духовную близость среди соотечественников.

Россия имеет давнюю глубокую историю взаимоотношений с Францией. Еще в имперские времена существовал тесный союз между странами, который был построен не только в политической плоскости, но и культурной. Многие русские писатели, художники, музыканты довольно часто посещали Францию, о чем упоминали в своих произведениях.

Первый серьезный случай иммиграции русских во Францию пришелся на время свержения монархии в Российской Империи.

Вторая волна иммиграции пришлась на довоенное время. Многие бежали из новой страны в связи с политическими преследованиями. Так случилось, что вернуться в Россию им было уже не суждено. С другой стороны, Франция приобрела многих талантливых людей, которые в дальнейшем смогли поднять ее престиж на мировой арене.

Во времена СССР, как известно, был построен искусственный «железный занавес», который не позволял гражданам Союза свободно выезжать за пределы Родины. Однако были люди, которым все же удавалось выехать на постоянное место жительства в Европу. Конечно, основание для этого было весьма печальным – выдворение по политическим мотивам.

На сегодняшний день все границы открыты. Граждане Российской Федерации могут свободно выезжать за границу и, более того, оставаться там жить. Для этого необходимо пройти специальную юридическую процедуру и открыть визу (для туристического посещения) или вид на жительство во Франции.

<http://www.mafrance.ru/>

## 5.4. Образец художественного текста для лингвостилистического анализа (устная часть).

### R. Rolland L'Âme enchantée

L'adresse était dans les lettres. Annette alla boulevard du Maine. C'était l'après-midi. Sylvie était à l'atelier. Annette n'osa point l'y relancer. Elle attendit quelques jours, et elle revint un soir après dîner. Sylvie n'était pas rentrée ; ou elle était déjà ressortie : on ne savait au juste. Annette, qu'à chaque course une impatience nerveuse tenait crispée d'attente tout le jour, s'en retournait déçue ; et une secrète lâcheté lui conseillait de renoncer. Mais elle était de celles qui

ne renoncent jamais à ce qu'elles ont décidé ; – elles y renoncent d'autant moins que l'obstacle s'entête, ou qu'elles craignent ce qui va arriver.

Elle alla de nouveau, un jour de la fin mai, vers neuf heures du soir. Et cette fois, on lui dit que Sylvie était chez elle. Six étages. Elle monta, trop vite, car elle ne voulait pas se laisser le temps de chercher des raisons pour rebrousser chemin. En haut, elle eut le souffle coupé. Elle s'arrêta sur le palier. Elle ne savait pas ce qu'elle allait trouver.

Un long couloir commun, sans tapis, carrelé. À droite, à gauche, deux portes entr'ouvertes : d'un logement à l'autre, des voix se répondaient. De la porte de gauche venait sur les carreaux rouges un reflet du couchant. Là habitait Sylvie.

Annette fit : « Toc ! toc ! » On lui cria : « Entrez ! » sans cesser de bavarder. Elle poussa la porte ; la lueur du ciel doré vint la frapper en face. Elle vit une jeune fille, à demi dévêtue, en jupon, épaules nues, pieds nus dans des savates roses, qui allait et venait, en lui tournant le dos souple et dodu. Elle cherchait quelque chose sur sa table de toilette, se parlant toute seule, et se poudrant le nez avec une houppette.

— Eh bien ! Qu'est-ce que c'est donc ?- demanda-t-elle, d'une voix qui zézayait, à cause des épingles qu'elle mordait de côté.

Puis, subitement distraite par une branche de lilas, qui trempait dans son pot à eau, elle y plongea le nez, avec un grognement de plaisir. En relevant la tête et regardant ses yeux rieurs dans le miroir, elle aperçut, par derrière, hésitante, sur le seuil de la porte, Annette, auréolée de soleil. Elle fit : « Ah ! » se retourna, ses bras nus levés autour de sa tête, prestement renfonçant les épingles dans la chevelure refaite, puis vint, les mains tendues, et soudain, les retira, faisant un geste d'accueil, aimable, mais réservé. Annette entra, essayant, mais en vain, de parler. Sylvie se taisait aussi. Elle lui offrit une chaise ; et, passant un peignoir à raies bleues usagé, elle s'assit en face d'elle, sur son lit. Toutes deux se regardaient ; et chacune attendait qui allait commencer...

Qu'elles étaient différentes ! Chacune étudiait l'autre, avec des yeux aigus, exacts, sans indulgence, qui cherchaient : « Qui es-tu ? »

Sylvie voyait Annette, grande, fraîche, la face large, le nez un peu camus, le front de jeune génisse sous la masse des cheveux châtain d'or en torsades, les sourcils très fournis, des yeux larges bleu-clair qui affleuraient un peu et qui, étrangement, parfois se durcissaient, par ondes venues du cœur ; la bouche grande, lèvres fortes, un duvet blond au coin, habituellement fermées, en une moue défensive, attentive, butée, mais qui, lorsqu'elles s'ouvraient, pouvaient s'illuminer d'un ravissant sourire, timide et rayonnant, qui transformait toute la physionomie.

## 5.5. Образец публицистического текста для реферирования (устная часть).

### России нужен пантеон героев

Министр культуры Владимир Мединский — о том, как незнание истории превращает нацию в народонаселение

Национальный пантеон героев существует у каждой страны, без него нет исторической памяти, нет нации. В наше время это очень важный вопрос. Национальный пантеон — не место захоронения выдающихся личностей, не «храм всех богов», как в античной Греции. Скорее совокупность ярких людей от культуры, искусства, науки, которые живут в народной памяти. И, конечно, героев, совершивших подвиги.

Историки обычно пытаются сохранить всё, но при этом что-то незаслуженно забывают. В народной памяти закрепилось лишь два имени бойцов, водружавших Знамя Победы над Рейхстагом, — Михаил Егоров и Мелитон Кантария. Но ведь был еще и третий —

лейтенант Алексей Берест, командир этих бойцов. Это официальная история, и ее никто не скрывал. Но на слуху все-таки две фамилии. Берест получил награду и остался в тени. Такая же история с Мининым и Пожарским. После победы над польско-литовской интервенцией 1612 года их сделали героями, а князя Скопина-Шуйского и воеводу Шеина — забыли.

Есть герои, подвиги которых затираются пропагандой. Сейчас молодежь вряд ли вспомнит, чем занимался Павлик Морозов, чем был знаменит Алексей Стаханов или Климент Ворошилов. Хотя еще несколько десятилетий назад эти люди были ярчайшими звездами пантеона героев. Тираж романа «Как закалялась сталь» в свое время достиг почти 40 млн экземпляров. А спросите молодежь — кто такой Николай Островский? Думаю, один из тысячи сможет ответить.

Кто совершил первый таран в годы войны? Об этом историки спорят. Героев в первые часы войны было несколько. Всем известен подвиг капитана Гастелло. Его таран называют «огненным», так как он направил горящий самолет на наземную цель. Но он летал не на истребителе, а на бомбардировщике. Значит, на борту было как минимум три человека, соответственно решение идти на таран было общим. Все трое были коммунистами и пожертвовать своей жизнью во имя победы решили вместе. То есть у поступка героев появляется совершенно другой привкус. «Огненных» таранов по примеру Гастелло за войну было зафиксировано 237!

Всего за годы Великой Отечественной совершено около 600 таранов. В то время как союзники осмелились лишь на один. Только у нас и японцев были такие отчаянные камикадзе. И это факт для тех, кто любит говорить, что мы не умели воевать. Еще одна цифра — самые большие потери немцы в воздухе понесли в первый день Великой Отечественной. 22 июня люфтваффе потеряло 300 самолетов. Больше таких колоссальных потерь у немецких ВВС не было.

В Георгиевском зале Кремля на мраморе высечены имена кавалеров ордена Святого Георгия. В зале Славы Центрального музея Великой Отечественной войны высечены имена всех героев Советского Союза, получивших это звание в 1941–1945 годах, а их 11 657. Но находятся историки, общественные деятели, готовые переписывать историю, предавать забвению великие имена. По сей день они готовы «разоблачать» подвиги, о славе которых не спорили долгие годы. И это не поддается логике. России нужны герои. Если вы хотите уничтожить страну, превратить нацию в народонаселение, выбейте из-под нее историю. В отличие от других стран, слава Богу, нам ничего выдумывать не надо. У нас большой пантеон героев, а мы почему-то этого стесняемся.

Автор — министр культуры РФ, председатель Российского военно-исторического общества, министр культуры Владимир Мединский  
<http://izvestia.ru/news/714503>

## 6. КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ИТОГОВЫХ ОЦЕНОК.

Цель государственного экзамена по первому иностранному языку (французскому) заключается в определении уровня приобретенных навыков и умений студентов по практике устной и письменной речи первого иностранного языка.

Итоговая оценка выставляется по результатам письменной и устной частей государственного экзамена.

### 1. Письменная часть экзамена:

перевод с русского языка на французский оценивается по следующим параметрам:

- адекватность перевода
- точность перевода



- отсутствие смысловых ошибок
- отсутствие грамматических и лексических ошибок
- отсутствие ошибок в правописании
- отсутствие пунктуационных ошибок
- употребление лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне

Оценка **«Отлично»** выставляется, если коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.

Оценка **«Хорошо»** выставляется, если коммуникативные задачи реализованы, но текст звучит неестественно для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

Оценка **«Удовлетворительно»** выставляется, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка **«Неудовлетворительно»** выставляется, если коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

**Сочинение на проблемную тему** оценивается с учетом следующих критериев:

Решение коммуникативной задачи. Данный критерий позволяет оценить:

- полноту решения поставленной коммуникативной задачи;
- использование соответствующего стиля речи;
- объем.

Организация текста. При оценивании учитывается:

- логичность текста;
- связность текста, которая обеспечивается использованием языковых средств логической связи (вводных слов, союзов, союзных слов и т.д.);
- структурирование текста (деление на абзацы, наличие вступления и заключения);

Лексико-грамматическое оформление речи:

- соответствие использованных лексических единиц и грамматических структур поставленной коммуникативной задаче;
- разнообразие используемой лексики;
- наличие простых и сложных грамматических структур;
- правильность использования лексических словосочетаний и грамматических структур;
- наличие простых и сложных предложений.

Орфография и пунктуация:

- наличие орфографических ошибок;
- правильное оформление начала и конца предложений

Письменные работы оцениваются (объем 350 слов): оценкой **«отлично»**, если тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Имеется смысловая и структурная завершенность. Используется языковой стиль, соответствующий жанру сочинения. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне, отсутствуют грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании. Равно уделяется внимание всем аспектам темы, представлены аргументы и поддерживающая информация, анализируются и подытоживаются разные точки зрения. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.

Оценкой **«хорошо»** оценивается работа, если тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Имеется четкая внутренняя структура. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне. Допускается несколько лексических, грамматических, пунктуационных ошибок и / или ошибок в правописании. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если тема недостаточно полно раскрыта. Нарушена логика изложения мыслей. Имеются неточности в использовании связующих конструкций. Не всегда прослеживается четкая внутренняя структура. Используется небольшое присутствие лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Имеются неточности в представлении информации. Имеются лексические (до трех) и грамматические (до трех) ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании (не более пяти).

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если тема не раскрыта. Информация представлена не логично и не последовательно. Отсутствует четкая внутренняя структура. Отсутствуют связующие конструкции. Большая часть используемой информации неточна или неверна. Языковой стиль не соответствует адресату. Допущены повторы. Имеются

грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и ошибки в правописании. Не достигается необходимое воздействие на целевого читателя.

Также, существуют критерии, повышающие оценку: полнота переданного содержания; логичность и связность текста; соответствующее жанру синтаксическое и грамматическое оформление; полнота лексического наполнение письменной речи.

## **2. Устная часть экзамена:**

**1) и 2) Ответы на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки «Сопоставительное и типологическое языкознание» и теоретический вопрос по дисциплине по выбору** оцениваются по следующим критериям:

- глубина и системность знаний учебного материала по лингвистике;
- владение понятийно-терминологическим аппаратом;
- способность оперировать основными положениями современной учебной и научной литературы;
- убедительность аргументации;
- демонстрация дискуссионности рассматриваемой проблематики;
- способность выявить междисциплинарные связи в поставленной проблеме.

Оценка **«отлично»** ставится студентам, которые при ответе демонстрируют всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками областей лингвистики, современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; свободно владеют понятийно-терминологическим аппаратом, умеют аргументировать свою точку зрения, используя четкие формулировки, подтверждая их цифрами или фактическими примерами; демонстрируют знание материала лекций, современной учебной и научной литературы; в речи демонстрируют соблюдение норм стиля научного изложения; используют навыки социокультурных знаний в соответствии с ситуацией общения.

Оценка **«хорошо»** ставится студентам, которые при ответе демонстрируют твёрдое знание учебного материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками областей лингвистики, современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; в целом корректно используют понятийно-терминологический аппарат; усвоили материал лекций, основную и наиболее значимую дополнительную литературу; в речи допускают отдельные стилистические погрешности и неточности, при этом практически отсутствуют или допускаются незначительные ошибки, нарушающие коммуникацию; используют навыки социокультурных знаний в соответствии с ситуацией общения.

Оценка **«хорошо»** ставится студентам, которые при ответе демонстрируют достаточный уровень осмысления учебного материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками областей лингвистики, современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; владеют понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; в речи допускают незначительные стилистические ошибки; демонстрируют умение в целом корректно отвечать на вопросы экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится студентам, которые при ответе демонстрируют неполное и поверхностное усвоение учебного материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками

областей лингвистики, современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; демонстрируют низкий уровень сформированности общепрофессиональных и профессиональных компетенций; допускают значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; имеют значительные затруднения в аргументации своей точки зрения, обоснованном изложении своих мыслей, формулировке выводов; демонстрируют низкий уровень формирования языковых навыков; дают неполные / или неточные ответы на вопросы экзаменатора, испытывают затруднения в понимании вопросов экзаменатора, не могут переспросить экзаменатора в случае непонимания вопроса.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится студентам, которые при ответе демонстрируют полное незнание теоретического материала о разнообразии и многоплановости научных школ, течений, направлений, смежных с другими науками областей лингвистики, современных взглядов на определенные языковые явления, главных теоретических моделей современной лингвистической мысли; не умеют оперировать основным понятийно-терминологическим аппаратом; не могут продемонстрировать сформированные общепрофессиональные и профессиональные компетенции; не способны дать удовлетворительный ответ на дополнительный / наводящий вопрос экзаменатора и переспросить в случае непонимания вопроса; отвечают сбивчиво и нелогично, используя при этом упрощенные, элементарные по содержанию и некорректные по оформлению высказывания.

**3) Ответ на задание по французскому языку (лингвистический анализ художественного, публицистического или научного текста и перевод указанного фрагмента)** оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами французского языка;
- логика изложения;
- грамматически правильная речь;
- употребление лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне;
- описание текста в соответствии с основными категориями текстолингвистического анализа.

**4) Устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим переходом к обсуждению одной из разговорных тем (монологическая и диалогическая речь)** оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами основного изучаемого иностранного языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

**3. Оценка за государственный экзамен** складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за сочинение на проблемную тему;
- 2) оценка за перевод публицистического текста с русского языка на французский;
- 3) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки;



- 4) оценка за ответ на теоретический вопрос по дисциплине по выбору;  
 5) оценка за лингвостилистический анализ текста и устный перевод отмеченного отрывка текста;  
 6) оценка за устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим обсуждением одной из разговорных тем.

#### Критерии оценивания государственной итоговой аттестации

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	<p>Студент демонстрирует связную, логичную и быструю речь;</p> <p>во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, четко следуя правилам итд.;</p> <p>почти не допускает фактических и речевых ошибок;</p> <p>презентация теоретического и практического задания выполнена не менее, чем на 90%.</p> <p>Допускаются 1-2 неточности в выполнении заданий, которые не влияют на общий высокий уровень усвоения материала.</p>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует четкую, логичную речь;</li> </ul> <p>во время ответа на вопросы умело использует приобретенные теоретические и практические знания, четко следуя правилам;</p> <p>презентация задания выполнена не менее, чем на 80%.</p> <p>Допускаются 1-3 ошибки во время выполнения заданий, которые не влияют на общее впечатление от ответа студента.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	C	4	<p>Студент демонстрирует достаточный уровень владения теоретическим и практическим материалом, четкую, логичную речь;</p> <p>во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, следуя правилам;</p> <p>презентация задания выполнена не менее, чем на 70%.</p> <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении</p>

			материала, которые частично влияют на правильность выводов и обобщений (возможны незначительные погрешности в выводах).
70-74 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	Студент неточно представляет информацию; непоследовательно использует правила, часто нарушает логическую схему ответа; не всегда четко и логично представляет словесно свои мысли; презентация задания выполнена на 60%. Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала, использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение; случаются существенные ошибки во время выполнения заданий.
60-69 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	Студент испытывает затруднения при выполнении и презентации задания; <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует поверхностное овладение теоретическим и практическим материалом;</li> <li>• представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания;</li> </ul> показывает ограниченный словарный запас; презентация задания выполнена на 50%. Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала, случаются существенные ошибки во время выполнения практических заданий.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	Студент <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует частичное владение практическими навыками;</li> <li>• не умеет раскрыть основное содержание задания;</li> <li>• задания выполнены на 30-40%, студент не знает правил и схемы презентации материала;</li> <li>• речь упрощенная, содержит до 7 речевых ошибок.</li> </ul> Допускается до 7 неточностей в изложении материала.
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ	F	2	Студент <ul style="list-style-type: none"> <li>• не владеет базовыми знаниями по</li> </ul>

УРОВЕНЬ			<p>дисциплине;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• не может раскрыть основное содержание задания;</li> <li>• ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам дисциплины;</li> <li>• задание выполнено не более, чем на 5%.</li> </ul> <p>Допускаются 8 и более неточностей во владении практическим материалом.</p>
---------	--	--	--

**Шкала соответствия баллов национальной шкале**

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
<b>A</b>	90-100	5(отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Освоение дисциплины «Государственный экзамен по первому иностранному языку» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт.

Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22).

Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13).

Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24).

Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

## 8. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. М. : Флинта : Наука, 2005. - 416 с.; - 6-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 412 с.	5 / 2	-
2.	Бессонова О.Л. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие. – Донецк: изд-во ДонНУ, 2019. – 126 с.	-	+
3.	Бессонова О.Л. Новые идеи и методы в языкознании XX-XXI вв.: учебно-методическое пособие для студентов I курса ОП Магистратуры. – Донецк: Изд-во ДонНУ, 2019.	-	+
4.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
5.	Калиущенко В.Д. От лингвистической типологии к исторической лингвистике : Избранные труды. – Донецк: ДонНУ, 2016. – 281 с. (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования ; Т. 12).	2	+

6.	Практикум по культуре речевого общения (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов программы подготовки магистратуры направлений подготовки «Филология», «Лингвистика» / составитель Гапотченко Н.Е. – Донецк: ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2019. – 220 с.	-	+
7.	Учебно-методическое пособие по французскому языку как первому иностранному для магистрантов направления подготовки 45.04.01 «Филология» [Электронный ресурс] / составитель Гапотченко Н.Е. – Донецк: ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2019.	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Ажеж К. Человек говорящий : Вклад лингвистики в гуманитарные науки : Пер. с франц. / К. Ажеж. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 304 с.	1	-
2.	Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка / Н. Ф. Алефиренко. - 5-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 282, [1]	1	-
3.	Алефиренко Н. Ф. Теория языка : Ввод. курс / Н. Ф. Алефиренко. - М. : Academia, 2004. - 368 с.; 4-е изд., стер. 2010. -384 с.	10 / 1	-
4.	Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизированных текстов): учеб.пособие- М.: Академия, 2003.	10	-
5.	Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка.- М.: Наука, 1974.- 367 с.	4	-
6.	Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Шарль Балли ; Пер. с фр. Е. В. и Т. В. Вентцель ; Ред., вступ. ст. и примеч. Р. А. Будагова. М. : Иностр. лит., 1955. - 416 с.; - 2-е изд. - М. : Эдиториал УРСС, 2001. - 416 с.	2 / 2	-
7.	Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты / А. Вежбицкая. - Москва: Языки славянских культур, 2011. - 567 с.	1	-
8.	Виноградов В.В. История русских лингвистических учений: Учеб.пособие для ун-тов / В. В. Виноградов.- М.: Высшая школа, 1978.-367с	12	
9.	Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2004. – 832 с.	29	-

10.	Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. – М. : Интердиалект, 1999. – 456; / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. – М. : Интердиалект, 2009. – 456 с.	22 / 3	-
11.	Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования.- М.: Наука, 1981.- 139 с.	5	-
12.	Глухова Ю. Н. Язык французской прессы : учеб.пособие для студентов, обучающихся по направлению "Филологическое образование" / Ю. Н. Глухова, И. В. Фролова. - М. : Высшая школа, 2005. - 182 с.	2	-
13.	Драненко Г.Ф. Français, niveau avancé DALF / Г.Ф. Драненко. – Київ : Ірпінь, 2001. – 232 с.	18	-
14.	Звегинцев В.А. История языкознания 19-20 вв. в очерках и извлечениях. Ч.1.-Изд. 3-е,доп..-1964.-466с	17	-
15.	Звегинцев В.А. История языкознания 19-20 вв. в очерках и извлечениях. Ч.2.-1965.-496с	24	
16.	Зубкова Л.Г. Общая теория языка в развитии. М., 2002 .	2	-
17.	Зубкова Л.Г. Общая теория языка в развитии: Учеб. пособие для студентов вузов,обучающихся по спец. "Филология" / Л.Г. Зубкова.-М.: Изд-во Рос. гос. ун-та дружбы народов,2003.-471,[1]с	3	-
18.	Кузнецова И. Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков : учеб.пособие для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и направлению подгот. бакалавров и магистров "Лингвистика" / И. Н. Кузнецова. - [4-е изд. - Москва : Нестор Академик, 2009. - 271 с.	1	-
19.	Лайонз Д. Лингвистическая семантика : Введение / Д. Лайонз ; Пер с англ. В. В. Морозова, И. Б. Шатуновского ; Под общ.ред. И. Б. Шатуновского. - М. : Яз.славян. культуры, 2003. - 400 с.	1	-
20.	Лайонз Д. Язык и лингвистика : Ввод.курс / Дж. Лайонз ; Пер. с англ. И. А. Муравьевой и Е. Г. Устиновой. - М. : УРСС, 2004. - 317 с.	1	-
21.	Лалова Т. И. Французский язык : Учеб.пособие для студентов вузов по специальности 033200 - иностр. яз. / Т. И. Лалова. - М. : Форум : Инфра-М, 2005. - 336 с.	22	-
22.	Лотман Ю. М. Семиосфера : Культура и взрыв / Ю. М. Лотман. - Санкт-Петербург : Искусство-СПб, 2001. - 703 с.	1	-



23.	Маслов Ю. С. Введение в языкознание : Учебник для студентов вузов, обучающ. по направлению и спец. "Филология". - 3-е изд. - М. :Высш. шк., 1998. - 272 с.	22	
24.	Матвеева Г. Г. Основы прагмалингвистики : монография / Г. Г. Матвеева, А. В. Ленец, Е. И. Петрова. - 3-е изд. - Москва : Флинта Наука, 2015. - 230, [1] с.	22	-
25.	Мелихова Г. С. Французский язык для делового общения : Учеб.пособие для студентов вузов по специальности 050303 (033200) - иностр. яз. (ДПП ,ДС.033210 - деловой иностр. яз.) / Г. С. Мелихова. - М. :Высш. шк., 2004. - 219,[3] с.	3	-
26.	Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. М., 2001	3	-
27.	Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика : Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев / Н.Б. Мечковская. - 2-е изд. - М. : Аспект, 2000. - 207 с.	4	-
28.	Мошенская Л.О, Арутюнян О. С. Le français d'aujourd'hui par les textes: Lecture. Analytique: Аналитическое чтение. Учеб.пособие,- М. 2000.	32	-
29.	Новое в зарубежной лингвистике [Текст] : [сб.]. Вып. 25 :Контрастивная лингвистика / сост. В. П. Нерознак ; общ.ред., вступ. ст. В. Г. Гака. - Москва : Прогресс, 1989. - 436 с.	1	-
30.	Норман, Б. Ю. Теория языка : Ввод.курс / Б.Ю. Норман. - М. : Флинта : Наука, 2004. - 292,[1] с.	2	-
31.	Пособие по обучению реферированию на французском языке : учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур" / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева. – М. :Высш. шк., 2004. - 246 с.	7	-
32.	Робинс, Р. Х. Краткая история языкознания : [учеб.пособие / Р. Х. Робинс ; под ред. В. М. Алпатов. - Москва :Высш. шк., 2010. - 352 с.	1	-
33.	Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов ; АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1975. – 311 с.	2	-
34.	Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова. - Москва : Слово/Slovo, 2000. - 262 с.	1	-
35.	Филиппов К. А. Лингвистика текста : курс лекций / К. А. Филиппов ; Санкт-Петербургский гос. ун-т. - 2-е	17	-

	изд. - Москва : Изд-во ун-та : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2007. - 330 с.		
36.	Хроленко А. Т. Теория языка : Учеб.пособие для студентов вузов филол. и гуманитар. профилей / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов ; Под ред. В. Д. Бондалетова. - М. : Флинта : Наука, 2004. - 512 с.	8	-
37.	Шулежкова С.Г. История лингвистических учений: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Филология", "Иностр. яз.", "Лингвистика и межкультур. коммуникация"-Москва: Флинта: Наука 2004; / С.Г.Шулежкова.-2-е изд., испр. и доп. - Москва: Флинта: Наука, 2006.-404	18 / 4	-
38.	Эко, У. Как написать дипломную работу : Гуманит. науки / Умберто Эко ; Пер. с ит. Елены Костюкович. - М. : Кн. дом "Ун-т", 2001. - 240 с.	1	-
39.	Якобсон, Р. О. Избранные работы : Пер. с англ., нем., фр. яз. / Р. О. Якобсон ; Сост. и общ.ред. В. А. Звегинцева ; Предисл. В. В. Иванова. - 1985. - 455 с.	1	-
40.	Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. – P., 1969	2	-
41.	Le petit Larousse illustre : En couleurs. – P. : Larousse, 2001. - 1786 p.	3	-
42.	Mochenskaïa L.O. Le français d'aujourd'hui par les textes / L.O. Mochenskaïa, O. S. Aroutunian. – M. : Université d'Etat M.V.Lomonossov de Moscou, 1997. – 368 p.	30	-
43.	Robert, P. Le nouveau petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Paul Robert ; Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. - Nouv. ed. - Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. - 2841 p.	3	-

## 10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Библиотека текстов по философии языка и лингвистике. Режим доступа : <http://www.lecton.perm.ru/>
3. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
4. Казанская лингвистическая школа. Режим доступа : <http://kls.ksu.ru/>
5. Русский филологический портал. – Режим доступа : <http://www.philology.ru/>
6. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ русский язык для всех. Режим доступа : <http://www.gramota.ru>
7. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>
8. Adam J.-M. (2006). "Autour du concept de texte. Pour un dialogue des disciplines de l'analyse des données textuelles". Conférence plénière d'ouverture des Journées internationales d'Analyse des Données Textuelles (JADT). Besançon, 19-21 avril 2006. – Mode d'accès : [http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/JADT2006-PLENIERE/JADT2006\\_JMA.pdf](http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/JADT2006-PLENIERE/JADT2006_JMA.pdf)

9. Adam J.-M. & Heidmann U. (2006). "Entretien de J.-M. Adam et U. Heidmann avec R. Baroni". VoxPoetica. – Mode d'accès : <http://www.vox-poetica.com/entretiens/heidmann%20adam.html>
10. Bonjour de France. – Mode d'accès : <http://www.bonjourdefrance.com/>
11. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : [http://www.portail.lettres.net/E\\_presse\\_et\\_publications.htm](http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm)
12. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
13. Eufle. – Mode d'accès : <http://www.eufle.net/>
14. Euronews. – Mode d'accès : <http://fr.euronews.com/>
15. Hamon, L. & Renard, C. (2006). "Analyse de Aider les élèves à comprendre – Du texte au multimédia". Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication (Alsic), vol. 9, n° 1. – Mode d'accès : [http://alsic.u-strasbg.fr/v09/hamon/alsic\\_v09\\_06-liv3.htm](http://alsic.u-strasbg.fr/v09/hamon/alsic_v09_06-liv3.htm)
16. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
17. Le Point du FLE. – Mode d'accès : <http://www.lepointdufle.net>
18. Site de la chaîne de télévision TV5. – Mode d'accès : <http://www.tv5.org/>
19. Torres i Vilatarsana, M. (2001). "L'analyse du discours médiatisé par ordinateur : l'apport de la linguistique à la société de l'information". In Actes du Colloque "La Communication Médiatisée par Ordinateur : un carrefour de problématiques". Université de Sherbrooke, 15-16 mai 2001. – Mode d'accès : <http://grm.uqam.ca/activites/cmo2001/torres.html>

## 11. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

## 12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачном хранилище преподавателя для использования студентами при подготовке к экзамену по следующей ссылке <https://cloud.mail.ru/public/5PVL/3avVrMshC>
- рассылка по электронной почте дополнительных учебно-методических материалов.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании \_\_\_\_\_ с изменениями (без изменений) на 201\_\_\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_